

межах одного (складного) поняття компоненти, навіть логічно віддалені, непоєднані, що відкриває можливості для творення неординарних і виразних образних одиниць. Виявлено випадки реалізації дериваційного потенціалу цифр, що функціонують у складних словах.

#### Література:

1. Баденкова В. Іменники-юкстапозити: номінативні одиниці чи словосполучення прикладного типу / В. Баденкова // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика». – 2008. – Вип. 8. – С. 17–21.
2. Клименко Н. Ф. Юкстапозит / Н. Ф. Клименко // Українська мова : Енциклопедія / Редкол.: Русанівський В. М., Тараненко О. О., Зяблюк М. П. та ін. – К. : Укр. енцикл. ім. М. П. Бажана, 2000. – С. 742.
3. Петришин М. Прикметники типу бахуврехі у давньогрецькій мові (на матеріалі параметричних прикметників гомерівського епосу) // Лінгвістичні студії : збірник наукових праць / Донецький нац. у-т; наук. ред. А. П. Загнітко. – Донецьк : ДонНУ, 2009. – Вип. 18. – С. 40–44.
4. Рудь О. М. Структура, семантика та функціонування складних прикметників в українській поетичній мові ХХ століття : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / О. М. Рудь. – К., 2002. – 21 с. – Режим доступу : <http://www.dissert.com.ua/contents/6081.html>.
5. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с.
6. Стасюк Т. В. Відомі утворення: структурно-семантичні і функціонально-стилістичні аспекти у мові сучасної публіцистики : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / Т. В. Стасюк. – Дніпропетровськ, 2005. – 18 с.
7. Стишов О. А. Українська лексика кінця ХХ століття: (На матеріалі мови засобів мас. інформації) [Текст] / Стишов Олександр Анатолійович. – 2-е вид., переробл. – К. : Пугач, 2005. – 388 с.

#### Перелік умовних позначень

- DU – <http://daily.com.ua>  
 EXO – <http://exo.at.ua>  
 BE – <http://www.epochtimes.com.ua>  
 Д – <http://www.day.kiev.ua>  
 ІБ – <http://otherside.com.ua/journal/show.php>  
 І-Р – <http://rep-ua.com>  
 ЛП – <http://www.lvivpost.net>  
 ПП – <http://www.politikan.com.ua>  
 РВ – <http://rezonans.volyn.net>  
 С – <http://sprotiv.org>  
 СІТІ – <http://ifcity.in.ua>  
 ТК – <http://www.telekritika.ua>  
 УЗІ – <http://uzinform.com.ua>  
 УІБ – <http://www.ukrinform.info>  
 УП – <http://www.pravda.com.ua/news>  
 ФП – <http://www.4post.com.ua>  
 СТ – словотвірний тип

УДК 811'111'161'2

**О. О. Борисов,**

Чернігівський національний педагогічний університет імені Т. Г. Шевченка, м. Чернігів

### ЛИСТИ-ЗІЗНАННЯ У БРИТАНСЬКОМУ ТА УКРАЇНСЬКОМУ ЕЛЕКТРОННОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ МЕДІА-СЕРЕДОВИЩІ

*Стаття присвячена дослідженню британських та українських листів-зізнань у межах етнічного публіцистичного медіа-простору. Встановлено ізоморфні та аломорфні риси їх структурного, змістового та функціонального аспектів.*

**Ключові слова:** медіа-середовище, рубрика, лист до редакції, лист-зізнання, вплив.

#### **THE LETTERS OF CONFESSION IN THE BRITISH AND UKRAINIAN PUBLICIST MASS MEDIA SPACE**

*The article is devoted to the study of British and Ukrainian letters of confession in the ethnic publicist mass media space. The letters of confession compose separate rubrics in British and Ukrainian newspapers and journals or can be directly published in such columns as «Letters to the editor» / «Листи наших читачів». On the one hand, a letter of confession is a private list with some fragment of personal or intimate life revealed by a person but meant for public review. On the other hand, such a list does not necessarily presuppose an editor's answer: the dialogue is established between the author of the letter and potential target audience. The reaction of the latter to the article as a possible but unknown discussion or a desire to publish their own life story (tragic, funny or instructive) presents a specific and unexpected replica as an answer. The allomorphic feature of the British editions is an active, namely profitable for potential authors, encouragement for writing such letters. The isomorphic dialogical model of such a correspondence has got the following form: a rubrica request by the editor – a list of confession – [(a possible though not necessary) editor's letter in answer].*

**Key words:** mass media space, a rubric, letters to the editor, a letter of confession, influence.

#### **ПИСЬМА-ПРИЗНАНИЯ В БРИТАНСКОМ И УКРАИНСКОМ ЭЛЕКТРОННОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ МЕДИА-ПРОСТРАНСТВЕ**

*Статья посвящена исследованию британских и украинских писем-признаний в редакцию в границах этнического публицистического медиа-пространства. Установлены изоморфные и алломорфные черты их структурного, содержательного и функционального аспектов.*

**Ключевые слова:** медиа-пространство, рубрика, письмо в редакцию, письмо-признание, влияние.

Вміщена на сторінках електронної британської та української преси рубрика «Листи до редакції» є поширеною на сьогодні реалізацією такого різновиду епістолярного жанру, яким є *відкритий лист* [1; 2]. **Об'єктом** дослідження виступає різновид такого листа – лист-зізнання, представлений у газетах та журналах британського та українського електронного

публіцистичного медіа-середовища. Листи-зізнання друкуються у спеціально відведених для цього рубриках типу *Cosmo Confessions* [7], «MEN CONFESS» [8], у звичайних рубриках з певним заголовком, напр., *What Do Girls Like About Porn?* (*Maxim*) [12] або *Листи читачів (Світ Молоді)* [2], *Відверта розмова (Звягель)* [3] тощо. Мета дослідження розкривається у трьох завданнях та полягає у встановленні ізоморфних та аломорфних ознак структурного, структурно-змістового та функціонального характеру британських та українських листів-зізнань до редакції. Тема, виконана в межах сучасного комунікативного підходу до вивчення письмового дискурсу, є не дослідженою у сучасній вітчизняній науці, що і зумовлює її **актуальність**. **Наукова новизна** полягає у тому, що вперше порівнюються британські та українські листи-зізнання до редакції.

З одного боку, лист-зізнання як приватний лист, розрахований на публічне сприйняття, відрізняється від інших листів до редакції відвертим розкриттям особою фрагменту свого особистого, зокрема інтимного життя. Автори висловлюють найпотамніші почуття, які не можуть довірити окремому індивіду. З іншого боку, такий лист може не передбачати відповіді редакції, зокрема внаслідок делікатності зізнання: діалогічність встановлюється між автором та потенційною читацькою аудиторією. Реакція останньої на лист у вигляді обговорення у своєму колі або у бажанні надрукувати у журналі свою життєву історію і є своєрідною реплікою у відповідь. У пресі друкуються лише ті листи, які, на думку редакторів, будуть цікаві для більшої частини аудиторії чи чітко окресленому колу аудиторії. Підвищена зацікавленість такою рубрикою свідчить про правильність орієнтування видання у пізнавальному інтересі та потребах його аудиторії, встановлення більш тісного зв'язку між ним та читачами.

Активність читачів контролюється та стимулюється трьома шляхами. По-перше, запит до зізнань формулюється у вигляді виклику: *It's a win-win situation – we get a page's worth of free content, you get the satisfaction of having your words printed in the greatest magazine in the world. Simply drop us a line at letters@maxim.com, and we'll work out wizardry. Now make it rain!* [11]. По-друге, їм пропонується анонімність: *Send your stories to joanna.abeyie@natmags.co.uk. Don't worry we can keep you anonymous too!* [8]. По-третє, участь у будіванні такої рубрики передбачає розіграш призів: *Share your real life sex confession stories with Cosmopolitan for your chance to be published in our new e-book AND win some gorgeous goodies! ... the top 10 short stories will win a fabulous Cosmo goody bag bursting with beauty treats* [7]. Такі формулювання є типовими для британських видань, однак, неприйнятні для українських: в останніх пропонується лише можливість публікації у вигляді назви рубрики та її анонімність за бажанням автора листа. Тому у першому листі – **ТЕПЕР Я – «КУЛНАР»** – автор хотів бути впізнаним: *...Адже не цікаво їсти щастя наодинці, більш приємніше годувати ним одне одного. Збирати сонячні краплі щастя з губ коханої людини і не думати про себе, як про можливу жертву. Катя ПРИХОДЬКО, м. Ніжин Чернігівської обл.* [3], а в другому – **НЕ ХОДІТЬ, ДІВЧАТА, ЗАМІЖ** – виявилось небажання автору розкривати свою ідентичність: *...Адже правду кажуть старі люди: щоб людину пізнати, треба пуд солі з їсти. А трапляється, що й двоє пудів не вистачить... О.П.* [5]. Теж саме спостерігається у британських виданнях, напр., коли автор листа використовує певне прізвисько або коли відмовляється від іденетифікації: *Blind date runner ... But the worst part of all, he'd told in the same text that I was boring and didn't talk enough. The girl! –KiwiGirl! та Drunk and disorderly ... Luckily he just found it funny and gave me some chewing gum and walked a bit slower for the rest of the way to the cinema. –Undefined* [9].

Структурно такі листи передбачають публікацію максимум на одну сторінку, що кількісно обмежується одним реченням (тільки у британській пресі, див. напр., *«I haven't tried anything after porn... except for blowjob techniques!» Lisa, 27* [12]) або тією кількістю слів, які вміщуються на поле всього листа (див. напр., англ. *I had sex on the Number 32* [10] та укр. **ЩАСЛИВА МИТЬ ЗНАЙОМСТВА** [3]). Тематика листів такого типу в обох етнічних печатних медіа концентрується навколо *Психології відносин, Інтимного Життя, Сексу*, тобто тем, які торкаються особистого, табуованого для всіх інших, сторін життя людини, а зізнання слугують підтвердженням її щирості та відвертості, намаганням самовизначитися (навіть, якщо історія вигадана) чи бажанням розібратися з труднощами, вирішити проблему. При цьому ступінь введення до особистого кола є різним. У британській пресі редакцією активно публікуються зізнання зі сфери сексуального життя у відповідь на «запит» сайту журналу: так, у наступному прикладі знаходимо відверту інформацію про значущість перегляду еротичного відео для інтимного життя Марії: *One statistic from Pornhub.com stated that female members have been recorded spending up to 45 minutes in one visit. How much porn do you watch? «It depends. I'll watch it by myself or with a boyfriend, I really don't care. It doesn't depend on him, it depends on my mood. There can be some times where I watch porn 3 to 4 times a day. I'd say I watch porn about 5 times a week.» Maria, 24* [12]. Ступінь інтимності українських листів є меншою, торкаються інших, скоріше духовних, боків кохання: **ЩАСЛИВА МИТЬ ЗНАЙОМСТВА** *І він мене поцілував, по-справжньому... Це було так класно! Ми обмінялися телефонами і я поїхала додому. Після того він мені телефонував щоночі, говорив, що кохає. ... Тепер я зрозуміла, що він мене не кохає, а просто розкидався словами про кохання Людця, Миколаївська обл.* [3].

Листи-зізнання іншого типу не відрізняються особливою новизною, а друкуються на сторінках видань саме внаслідок їх прототиповості, залучаючи всіх читачів через актуалізацію в їхній пам'яті подібних історій з життя. Прикладом може слугувати одна з багатьох звичайних (дещо забавних) історій пов'язана з вживанням алкоголю: *Champagne night: I was livid so my bloke took me back to the hotel where he opened a bottle of champagne to charm me back into being a happy being again, only champagne and me don't mix well. We had started getting frisky when I passed out half way through! One minute I'm in heaven next minute I'm waking up wondering what the hell happened!* – *Miaow* [9]. Лист такого ж «ступеня відвертості» знаходимо в українській газеті *Світ Молоді*, в якому йдеться про те, що батьків треба любити та поважати: **ТОМУ ЩО ЗАВТРА МОЖЕ БУТИ ЗАПІЗНО** *Вважаючи, що в житті найголовніше – гроші, поїхала за кордон, в Італію, а згодом – і в Туреччину. Щоб заробити на машину, квартиру, навчання. Поїхавши вперше, нічого не сказала батькам. А коли повідомила їм, де я і що зі мною, у мамі стало погано з тиском... Мамочко, пробач!... Слізно прошу усіх, у кого є батьки, – позвоніть їм зайвий раз, нагадайте про себе, скажіть, як ви їх любите. ДІАНА, м. Полтава* [2]. Конфлікт полягав у тому, що вирішуючи власні утилітарні проблеми, «героїня» цього листа не вважала за потрібне порадитися з батьками, результатом чого стали неприємні наслідки: життєві історії такого змісту є типовими.

У ряді випадків редакція намагається додатково та несподівано привернути увагу читачів на листи-зізнання їхніх читачів, даючи деяку раду у відповідь. Такою манерою демонструється співчуття та дружнє ставлення до особи, яка знайшла в собі сили та представила широкому загалу свою «болочу» історію життя. Так, у газеті *The Guardian* друкується лист-зізнання Annalisa Barbieri, яка мала серйозні проблеми у дитинстві, але, подолавши, створила сім'ю та плакає її, тим не менш, відчувачи «згадки» минулого та фактично розраховуючи на відповідь у допомогу: *My parents' relationship was difficult: there was adultery and violence. They divorced when I was 10 and my sister 12. My dad fought to have us live with him – which we did not agree with... Yet I feel terribly guilty having these thoughts about my beloved family. Sometimes I wonder if it would be good to have some kind of therapy, but fear the things I might recall and feel happier that they remain repressed* [13]. За листом друкується лист у відповідь, розрахований на психологічну підтримку «героїні» листа та схвалення її дій: *The big thing here is guilt, which is binding you to certain behaviour: guilt because you are relatively OK compared with your sister.*

or perhaps because your father favoured you. ... you need to acknowledge how divisive and destructive your childhood was... But now you are all adults and in charge of your own lives and happiness, not anyone else's [13]. Такі очікувані / неочікувані листи (знайдені лише у британській пресі), в яких редакція повністю кооперує з читачами, використовуючи тактики схвалення, поради, заспокоєння, аргументації, підтримки тощо створюють ефективний вплив на самого читача та аудиторію видання, які починають розглядати газету у позитивному світлі. Тим самим об'єктивно підвищується рейтинг друкованого видання. Відмітимо і те, що відповідь редакції на лист-зізнання, в якій надається реальна порада як подолати психологічні труднощі, фактично перетворює його на лист-запитання – відбувається перетинання категорій листів двох типів.

Отже, листи-зізнання як складають окремі рубрики у журналах та газетах британського та українського медіапросторів, так і можуть просто друкуватися у розділі «Letters to the editor» / «Листи наших читачів». Такі листи, відбиваючи факти особистого життя, формально індивідуально орієнтовані, подібно до особистісної кореспонденції, але при цьому пишуться у розрахунок їх читання аудиторією видання, що робить їх надіндивідуальним епістолярним продуктом. Діалогічна модель такої переписки має наступний вигляд: **рубриковий запит редакції → лист-зізнання → (редакційний лист-відповідь)**. Зі схеми видно, що факультативним елементом є лист-відповідь, у той час як лист-зізнання надсилається після імпліцитного (запрошення рубрикою чи підрубрикою видання) або експліцитного (запрошення або стимулювання виграшем) запиту поділитися історією зі свого життя чи життя людей свого кола.

**Перспективою** роботи є виявлення та порівняння стилістичних аспектів листів-зізнань у британському та українському медіа просторах.

#### Література:

1. Борисов О.О. Листи до редакції у британському та українському електронному публіцистичному медіа-середовищі / О.О. Борисов // Наукові записки Національного університету «Острозька Академія». Серія філологічна. – Вип. 53. – 2015. – С. 32–35.
2. Філіп Г. Емоційність мовця в «листах до редакції» на прикладі жіночої преси [Електронний ресурс] / Г. Філіп. – Режим доступу : <http://journlib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=1958>.

#### Список джерел ілюстративного матеріалу:

- «Звягель» [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.zvyagel.com.ua/?cat=62>.
- «Світ молоді» [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://svitmolodi.com/?cat=9&paged=2>.
- «Світ молоді» [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://svitmolodi.com/?cat=9&paged=3>.
- «Світ молоді» [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://svitmolodi.com/?cat=9&paged=5>.
- «Cosmopolitan.co.uk.» [electronic resource]. – Режим доступу : [http://www.cosmopolitan.co.uk/love-sex/cosmo-sex-confessions-competition-97853?click=main\\_sr](http://www.cosmopolitan.co.uk/love-sex/cosmo-sex-confessions-competition-97853?click=main_sr).
- «Cosmopolitan.co.uk.» [electronic resource]. – Режим доступу : <http://www.cosmopolitan.co.uk/community/forums/thread/1521751?page=1>.
- «Cosmopolitan» [electronic resource]. – Режим доступу : [http://www.cosmopolitan.co.uk/love-sex/dating-confessions-3-81293?click=main\\_sr](http://www.cosmopolitan.co.uk/love-sex/dating-confessions-3-81293?click=main_sr).
- «Cosmopolitan» [electronic resource]. – Режим доступу : [http://www.cosmopolitan.co.uk/love-sex/real-life-sex-confessions-110400?click=main\\_sr](http://www.cosmopolitan.co.uk/love-sex/real-life-sex-confessions-110400?click=main_sr).
- «Maxim» [electronic resource]. – Режим доступу : <http://www.maxim.com/funny/be-man-write-letter>.
- «Maxim» [electronic resource]. – Режим доступу : <http://www.maxim.com/sex-relationships/what-do-girls-about-porn>.
- «The Guardian» [electronic resource]. – Режим доступу : <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2014/may/30/safe-haven-at-risk-sister-moved-in>.

УДК 81'373,47:316,286

**О. В. Бровкіна, А. О. Міщенко,**  
Сумський державний університет, м. Суми

### ОСОБЛИВОСТІ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ ЕМОЦІЙНО-ЗАБАРВЛЕНОЇ ЛЕКСИКИ В АНГЛОМОВНОМУ ПАРЕНТАЛЬНОМУ ДИСКУРСІ

У статті йдеться про емоційно-забарвлену лексику у сучасному англomовному парентальному дискурсі та особливості її вербалізації залежно від конфігурації ролей мовців.

**Ключові слова:** парентальний дискурс, емоційно-забарвлена лексика, конфігурація ролей мовців, вербалізація.

#### THE PECULIARITIES OF VERBALIZATION OF EMOTIONALLY MARKED LEXEMES IN THE ENGLISH PARENTAL DISCOURSE

The integration of humanities and social sciences and the expanding of the interests' sphere of the linguistic studies reorients some modern linguistic studies towards the discourse analysis and confirms the urgent need to explore the means of verbalization of emotionally marked lexemes in the modern English parental discourse. The English parental discourse presents a communication of interlocutors connected by family ties; its main features are the absence of the official regulation, consecution of the communicative moves' transmission, dependence on the gender, age and status-role configuration. The emotionally marked lexemes in the English parental discourse are verbalized according to the addresser-addressee configuration of the speakers' roles «PARENTS–CHILDREN» and «GUARDIAN–WARD». The emotionally marked lexemes, which are used to describe feelings and to render the emotional shades in the evaluation of things, people and deeds, are called expressives. The expressives in the addresser-addressee configuration of the speakers' roles «GUARDIAN–WARD» are verbalized mostly by the vulgarisms, abusive vocabulary, colloquialisms, synonymic variants of the vocabulary of common use in the negative meaning. The expressives in the addresser-addressee configuration of the speakers' roles «PARENTS–CHILDREN» are verbalized mostly by the diminutives and the method on words' making with the help of diminutive suffixes.

**Key words:** parental discourse, emotionally marked lexemes, the addresser-addressee configuration of the speakers' roles, verbalization.

#### ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОКРАШЕННОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПАРЕНТАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

В статье речь идет об эмоционально-окрашенной лексике в современном англоязычном парентальном дискурсе и особенностях ее вербаллизации зависимо от конфигурации ролей коммуникантов.